Porównanie tłumaczeń Przysłów 14:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mądrością roztropnego jest rozumienie Jego\* drogi, a głupotą głupców jest zwiedzenie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mądrością roztropnego jest poznanie Jego drogi, głupotą niemądrych — zwiedzenie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mądrość roztropnego *to* poznanie swojej drogi, a głupotą głupich *jest* oszustwo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mądrość ostrożnego jest rozumieć drogę swoję, ale głupstwo głupich jest zdrada. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mądrość chytrego jest rozumieć drogę swoję, a nieopatrzność głupich obłędna. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mądrość przemyślnego poznaje swą drogę, głupota nierozumnych - zwodzeniem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mądrość roztropnego to poznanie właściwej drogi, lecz głupota głupców zawodzi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mądrością przezornego – zrozumienie własnej drogi, głupotą głupców – zwodzenie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mądrość rozważnego daje mu poznać jego drogę, głupota nierozumnych jest łudzeniem siebie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mądrością człowieka rozumnego jest poznać swą drogę, szaleństwo głupich wiedzie na bezdroża. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Мудрість розумних пізнає їхні дороги, а безумність нерозумних на блукання. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mądrością roztropnego jest zrozumienie swojej drogi, zaś obłuda jest niedorzecznością głupców. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mądrość roztropnego – zrozumieć swą drogę; lecz głupotą głupców jest zwodzenie. |

1. 1) Lub: własnej, tj. mądrość roztropnego polega na rozumieniu własnej drogi. [↑](#footnote-ref-2)